

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto oczy Pana JAHWE skierowane są na to grzeszne królestwo i wytępię je z powierzchni ziemi, jednak nie wytępię domu Jakuba doszczętnie* – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto oczy Wszechmocnego JAHWE skierowane są na to grzeszne królestwo i zetrę je z powierzchni ziemi, jednak nie wytępię domu Jakuba doszczętnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto oczy Pana BOGA <i>zwrócone są</i> na to grzeszne królestwo i zgładzę je z powierzchni ziemi. Jednak nie zgładzę doszczętnie domu Jakuba, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto oczy panującego Pana przeciwko temu królestwu grzeszącemu, abym je wygładził z oblicza ziemi; wszakże nie wygładzę do szczętu domu Jakóbowemu, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto oczy JAHWE Boga na królestwo grzeszące, a zetrę je z oblicza ziemi: wszakoż wygładzając nie wygładzę domu Jakobowego, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto oczy moje, Pana Boga, zwrócone są na królestwo grzeszne, i zgładzę je z powierzchni ziemi. Nie zgładzę jednak zupełnie domu Jakuba - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto oczy Wszechmogącego Pana są zwrócone na to grzeszne królestwo: Wytępię je z powierzchni ziemi, jednak nie wytępię doszczętnie domu Jakuba - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto oczy Pana BOGA patrzą na to grzeszne królestwo! Zgładzę je z powierzchni ziemi, lecz nie wygubię doszczętnie domu Jakuba – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto oczy JAHWE BOGA zwrócone są przeciw grzesznemu królestwu: zgładzę je z powierzchni ziemi. Nie zgładzę jednak całkowicie domu Jakuba - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto oczy moje - mówi Jahwe-Pan - zwrócone są na to grzeszne królestwo: wytracę je z powierzchni ziemi! Ale Domu Jakuba nie wytracę bez reszty - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось очі Господа Бога на царство грішників і вигублю її з лиця землі. Лише, що не до кінця вигублю дім Якова, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto oczy Pana, WIEKUISTEGO, zwrócone są przeciw twemu, grzesznemu państwu, bym je zgładził z oblicza ziemi; a jednak doszczętnie nie zgładzę domu Jakóba – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto oczy Wszechwładnego Pana, JAHWE, są zwrócone na to grzeszne królestwo i on zgładzi je z powierzchni ziemi. Jednakże nie zgładzę całkowicie domu Jakuba’ – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ <x>290 45:7</x>; <x>300 5:18</x>; <x>300 30:11</x>